

日本とルーマニアを繋ぐ和太鼓の音色

Sunetele tobelor japoneze care leagă România și Japonia

会場にいる皆さん、オンラインで参加の皆さん、こんにちは！丸山桜と申します。

出身は、富士山やお茶、ウナギ・楽器などが有名な静岡県です。葛飾北斎による富嶽三十六景などを見たことがある人もいらっしゃるかもしれません。

現在は、ルーマニアヤシ市のアレクサンドル・イワン・クザ大学に留学しています。

本日は、このような素晴らしい催しに参加させていただきありがとうございます。

----

まずはじめに、皆さんは和太鼓（Wadaiko）をご存知ですか？ルーマニア語では『tobe tradiționale japoneze』。その名の通り、日本の伝統的な打楽器です。

和太鼓は動物の皮を張って作られていて、打楽器の中でも最も丈夫なものの一つであり、『ドーン』と身体に響く音色が大きな魅力です。一人でも演奏ができますが、複数人で演奏した時の迫力は圧巻です。シンプルながら、とても奥が深い楽器です。

私も、そんな和太鼓に魅せられた一人です。今日はこの和太鼓を中心として、私がルーマニアで体験させていただいた文化交流についてお話をしていきたいと思えます。

Bună ziua tuturor celor prezenți și online. Mă numesc Maruyama Sakura.

Eu sunt din Shizuoka, un județ cunoscut pentru muntele Fuji, ceai verde, anghilă și instrumente muzicale. Probabil unii dintre voi au văzut picturile celor treizeci și șase de peisaje ale muntelui Fuji, pictate de Katsushika Hokusai.

Acum studiez la Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași.

Sunt onorată să particip la evenimentul de astăzi.

-----

Prima mea întrebare este, dacă știți ce este Wadaiko? În limba română „tobe tradiționale japoneze”, sunt instrumente percusive tradiționale.

Wadaiko sunt făcute din pielea întisă a unu animal și sunt unele dintre cele mai durabile instrumente percusive iar caracteristica lor este sunetul gros, care resună în corp. Se poate cânta și cu un singur instrument, dar când sunt mai multe, sunetul lor este atât de dinamic. Este un instrument simplu cu un sens profund.

Eu sunt una din persoanele care au fost atrase de Wadaiko. Astăzi vă voi prezenta experiențele mele din România legate de interacțiunea culturală prin Wadaiko.

2022年の冬、ルーマニアに1年間交換留学できることが決定私にした時、和太鼓を持って行き文化交流がしたい！と思い立ち、とって大きな旅路が始まりました。メンバーを募ったり、企画として構想を立てたり。地図はなく全て0からのスタートです。

例えば和太鼓をどうやって持っていくのか？船便で届ける案もありましたが、日数がかかることや破損・紛失のリスクも考慮して、航空機での運搬することに決めました。楽器である和太鼓を預けるには、ハードケースが必要とのこと。和太鼓専門店で見つけられなかったため自分で自作して、結局重量オーバーになってしまって作り直したりと四苦八苦しました。

(9月中旬)

さて、出発前の準備の成果もあり、和太鼓と一緒に無事にヤシに辿り着いた私たちは、次の課題でもあった和太鼓を置いておける場所を探し始めます。太鼓のような大きな物は置いておけないし、ましてや練習は騒音になるからとどこからも厳しい回答を出国前から頂いていました。そういうわけで出発前の準備は万端だったのですが、倉庫でも貸アパートでも、とにかく行ってから足で探す必要性がありました。

空港で借りたレンタカーを10分でパンクさせてしまいました。日も暮れ途方に暮れた私たちに声をかけてくれたのは、楽器店のオーナーさんでした。このご縁で、スタジオを紹介していただき、保管も練習もできることになりました。ルーマニアの方の人柄に触れられた思いがしました。困っている人がいたら、自分から当たり前のように手をさしのべられるようになりたいねと家族と話をしたのを覚えています。本当に、感謝しかありません。

Aventura mea a început în iarna anului două mii douazeci și doi, când mi s-a aprobat studiul în România prin schimb universitar. Atunci mi-a venit ideea de a organiza o interacțiune culturală prin Wadaiko în România. Am adunat membri, am făcut planuri, am început de la zero fără nici un plan și aveam multe nelămuriri..

De exemplu, cum să aducem tobele mari în România? Am fi putut și cu vaporul, însă am decis să le aducem cu avionul, evitând riscul stricării și al pierderii. Pentru transport este nevoie de cutii solide. Nu am găsit la magazin, așa că le-am făcut singuri, dar greutatea a depășit limita impusă și a trebuit să le refacem. Am avut multe astfel de dificultăți.

(În mijlocul lunii septembrie)

Am aterizat cu tobele la Iași cu bine și am început să caut locul, unde să le țin. Chiar înainte de a pleca din Japonia, primisem sfaturi din toată lumea, spunând că obiectele mari, cum ar fi tobele, nu pot fi depozitate, iar repetiția ar fi zgomotoasă. De aceea a trebuit să caut un loc potrivit, fie un garaj, fie o garsonieră.

Mașina închiriată de la aeroport a făcut pană în primele zece minute după pornirea la drum. Se apropia noaptea și stăteam nedumeriți, neștiind ce să facem. Atunci a venit un domn din casa apropiată și ne-a ajutat. Din întâmplare era șeful unui magazin de instrumentele muzicale. Prin el am găsit studioul de muzică, unde păstrez tobele și exersez și acum. Românii sunt atât de simpatici și le mulțumesc din suflet. Îmi amintesc că am discutat cu familia mea că așa trebuie să fie oamenii.

(10-11月)

公演場所を探してヤシ市内をあちこち歩き回り、とりあえず会場費を払えば会場は押さえられそうな状況になりました。しかし、会場は借りられるとしても、集客方法が依然として大きな問題として残っていました。

(12月)

そんな時、ヤシの同じ大学でルーマニア語を学ぶ日本人の方からアニメ上映会があることを教えもらい一緒にクルージュに訪れました。その方の紹介で日本文化センターの角さんにお会いし、和太鼓公演のことを相談させていただくことができました。このご縁を機に、一番の心配事であった会場や宣伝、太鼓の運搬等が円滑に運ばれましたこと、そして最終的に日本文化センターやヤシ芸大との共催、大使館からの後援がある一大行事となりましたことは、ひとえに角さんのご尽力のおかげです。ありがとうございます。

その後1月に日本のメンバーと音合わせのために日本に1ヶ月ほど一時帰国したり、ポスターやロゴを制作したり、打ち合わせをしていったりするうちに、あっという間に公演のある3月がやってきました。

公演当日の3月6日。

今回の和太鼓公演には、和太鼓の教師資格を持つ方も含めて合計で7人が日本からはるばる参加してくれました。

(În Octombrie și Noiembrie)

M-am plimbat prin tot orașul Iași și abia am găsit o sală cu plată unde ar putea avea loc concertul. Cu toate acestea, chiar dacă locația putea fi închiriată, metoda de atragere a clienților a rămas o problemă majoră.

(În decembrie)

Atunci am aflat de la un alt student japonez din Iași că va avea loc un eveniment de Anime la Cluj și am mers împreună. Prin el am făcut cunoștință cu Centrul Cultural Japonez al Universității Babeș-Bolyai și i-am consultat pentru organizarea concertului. Cu ajutorul centrului am rezolvat toate problemele legate de sală, promovare, transportul instrumentelor și am reușit să organizăm împreună un eveniment mare cu patronajul Ambasadei Japoniei. Cu această ocazie mulțumim încă o dată Centrului Cultural Japonez.

După aceea, în ianuarie, m-am întors pentru aproximativ o lună în Japonia pentru a mă conecta cu membrii japonezi ai trupei de wadaiko. Timpul a trecut repede, exersând, lucrând la poster, la logo-uri și am ținând întâlniri organizatorice. Și deja venise luna martie.

6 (șase) martie, ziua evenimentului.

Un total de șapte persoane din Japonia au participat la acest spectacol de tobe japoneze, inclusiv profesorii care sunt calificați să predea cântarea la tobe japoneze.

まず、公演前に 10 時からヤシ芸大でワークショップを開催しました。ヤシ芸大や音楽高校のパーカッション専攻の学生を中心として、50 人ほどが参加してくれました。和太鼓や、演奏に使われる和楽器の説明や質疑応答、体験を行いました。専門的な質問が飛んできてヒヤリとする時もありましたが、そんな時は日本から参加してくれた花房夫妻が丁寧に答えて下さいました。

同日 18 時からはいよいよ公演を開催しました。スライドは当日の公演の様子です。150 部用意したパンフレットは全てなくなり、立ち見も含めて 200 人ほどが最後まで公演を見てくれました。私の拙いルーマニア語での挨拶にもこやかに耳を傾けてくれたり、公演後の写真撮影の時間に色々な方が話しかけてくれたりと、ここでもルーマニアの人たちのあたたかさが本当に嬉しかったです。

また、公演翌日の 3 月 7 日にはヤシの音楽高校にご招待いただき、生演奏を披露してもらいました。私にとっても、静羅太鼓のメンバーにとってもかけがえのない体験となりました。

たくさんの方との出会いや協力によって、私が思い描いていたよりもずっと素晴らしく、大きな形で開催させていただきました。本当にありがとうございます。

公演後、しばらく燃え尽きていましたが、ありがたいことに私の旅路はまだ続きそうです。

Înainte de concert am organizat împreună un workshop la Universitatea de Arte din Iași. Au venit aproximativ cincizeci de elevi și studenți cu specializare în percuții. Le-am explicat despre instrumentele tradiționale și participanții au încercat să cânte la ele. Am primit și întrebări grele legate de muzică. În acel moment au răspuns cei doi profesori, domnul și doamna Hanabusa.

La ora optsprezece a început concertul. În prezentare puteți vedea poze de la evenimentul. S-au epuizat imediat o sută cincizeci de programe și cam două sute de persoane, așezate pe scaune și stând în picioare, au fost prezente la concertul nostru. Spectatorii nu au aplaudat numai pentru interpretările noastre, ci și pentru cuvântul meu de mulțumire în limba română imperfectă. Și după concert mulți spectatori au venit pe scenă pentru a face poze împreună și am avut conversații cu ei. Ne-am bucurat foarte mult. Și acolo am simțit inima călduroasă a românilor.

A doua zi am fost invitați la liceul de artă și am ascultat interpretarea elevilor cântând la diferite instrumente. A fost o experiență de neuitat pentru noi.

Cu ajutorul multor oameni buni, am reușit să facem un eveniment mult mai mare decât ne-am imaginat. Le mulțumim din suflet.

După acest eveniment mare, timp de două săptămâni am fost cu capul în nori de oboseală. Dar aventura mea continuă.

5月にはクルージでミニワークショップを開く予定をしています。ヤシからクルージに太鼓を持っていく方法は考え中です。

今年の夏に寂しいことに私の留学は終わってしまうのですが、その時にはルーマニアから演奏者を招待して、今度は私の住む静岡市で凱旋公演を開けたらと構想しています。

私は、ルーマニアという国、そしてルーマニアの皆さんが大好きです。日本とルーマニアの交流の架け橋となれるように、微力ながら私ができることのベストを尽くしていきたいと思います。

ご清聴ありがとうございました！

În luna mai plănuiesc să fac un workshop de wadaiko la Cluj. Mă mai gândesc cum să aduc tobele din Iași pentru că sunt foarte mari.

Din păcate, studiul meu în România se va sfârși în vară, însă avem un plan de a organiza un concert în Shizuoka cu aceiași membri, invitând muzucieni din Iași pentru a prezenta România în Japonia.

Iubesc România, iubesc oamenii din România. Împreună cu colegii mei o să fac în continuare cât mai multe eforturi pentru a dezvolta relația de prietenie dintre România și Japonia.

Vă mulțumesc pentru atenție!